Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jozue powiedział do Achana: Synu mój, uznaj\* chwałę JAHWE, Boga Izraela, i oddaj Mu cześć.\*\* \*\*\* Potem wyznaj mi, co uczyniłeś. Niczego przede mną nie skrywaj![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jozue powiedział do Achana: Synu mój, uznaj chwałę JAHWE, Boga Izraela, i oddaj Mu cześć. Następnie wyznaj mi, co uczyniłeś. Niczego przede mną nie skrywaj! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jozue powiedział do Akana: Synu mój, oddaj, proszę, chwałę JAHWE, Bogu Izraela, i złóż mu wyznanie. Powiedz mi, co uczyniłeś, a nie ukrywaj *tego* przede mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jozue do Achana: Synu mój, daj proszę chwałę Panu, Bogu Izraelskiemu, i wyznaj przed nim, a oznajmij mi proszę, coś uczynił, nie taj przede mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jozue do Achana: Synu mój, daj chwałę JAHWE Bogu Izraelowemu a wyznaj i powiedz mi, coś uczynił, nie taj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Jozue do Akana: Synu mój, daj chwałę Panu, Bogu Izraela, i złóż przed Nim wyznanie. Powiedz mi: Coś uczynił? Nic nie ukrywaj przede mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jozue rzekł do Achana: Synu mój, oddaj Panu, Bogu Izraela, chwałę i złóż mu wyznanie. Oznajmij mi to, co uczyniłeś, niczego przede mną nie ukrywaj! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jozue powiedział do Akana: Synu mój! Oddaj chwałę JAHWE, Bogu Izraela i uczyń przed Nim wyznanie. Powiedz mi, coś zrobił, niczego nie ukrywaj przede mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Jozue rzekł do Akana: „Synu mój, oddaj chwałę JAHWE, Bogu Izraela, i okaż Mu cześć. Powiedz mi, co zrobiłeś. Nie ukrywaj tego przede mną”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Jozue do Akana: - Synu mój, oddaj chwałę Jahwe, Bogu Izraela, i wyznaj przed Nim [swą winę]. Powiedz mi, coś uczynił, a nie ukrywaj przede mną niczego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісус Ахарові: Дай славу сьогодні Господеві Богові ізраїльському і признайся і сповісти мені, що ти зробив, і не сховай від мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus, syn Nuna, powiedział do Achana: Mój synu! Złóż cześć WIEKUISTEMU, Bogu Israela, i uczyń przed Nim wyznanie. Powiedz, co uczyniłeś; nie ukrywaj przede mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jozue rzekł do Achana: ”Synu mój, oddaj, proszę, chwałę JAHWE, Bogu Izraela, i uczyń wobec niego wyznanie, i powiedz mi, proszę: Co uczyniłeś? Nie ukrywaj tego przede mną”. |

1. 1) Lub: potwierdź. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) cześć, תֹודָה , lub: dziękczynienie, uwielbienie, wyznanie. Być może uroczyste wezwanie do prawdomówności przy składaniu świadectw, zob. <x>500 9:24</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 9:24</x> [↑](#footnote-ref-4)